

# Softaragonés: amostrando a o software a fer servir l'aragonés

Juan Pablo Martínez Cortés  
Daniel Martínez Cucalón  
Feliciano Martínez Tur  
Chorche Pérez Pérez  
Chesús Trigo Vilaseca



en nombre de



[www.softaragones.org](http://www.softaragones.org)

## Softaragonés: Quí somos? Qué femos?

Organización sin animo de lucro

Dende 2008

Fomentar l'uso de l'aragonés en as TIC

Fornir de ferramientas pa un empleo funcional d'as TIC en aragonés.

5-10 miembros activos (26 en lista de correu)



### Localización de software

Traducción y adaptación de programas informaticos pa que se puedan fer servir en aragonés, y se i pueda emplegar a luenga aragonesa con total funcionalidat.

## Ye de verdat important a localización de sw?

- Aspectos positivos:
  - Ye un aspecto simbolico, internament y externa.
  - Ambito d'uso dica agora vedau pa l'aragonés.
- Risgos:
  - A incomprensión u dificultat d'a terminolochía puede fer tornar enta la luenga mayoritaria.
- Amás:

## Ye de verdat important a localización de sw?



*Menus are fine, but we want the food!*

O important ye fer servir l'aragonés

## Ye posible tener software en aragonés?

- No ye normal que una interpresa de software propietario faga traduccions ta luengas chicotas.
- Importancia d'o software libre! (once again)
  - Se gosa facilitar y potenciar a localización a diferents luengas.
  - Se gosán fer servir formatos estandard (biblioteca gettext)
- Dinamicas de treballu colaborativo -> equipos de traducción + ferramientas colaborativas (mediawiki, pootle, transifex...)
- En resumen: **Sí, podemos!**

## Qué nos cal?

Ferramientas y criterios comuns:

- Terminolochía informatica.
- Criterios d'estilo y sintaxi → guía d'estilo.
- Lista de correu: coordinación d'o treballu, debat y resolución de dubdas (tecnicas y linguisticas).

## Ferramientas

### Replega de parolas:

→ mantener a coherencia terminolochica

eixemplos

**fichero** vs *archivo*

**clau** vs *contrasenya* vs *parola de paso*

**vinclo** vs *enlaz* vs ...

**conversa** vs *charrada* vs *chat* (p. eix. en Telegram)

**marcapachinas** vs *marcador* vs *adreza d'interés*

**portafuellas** vs *portafolio* vs *carpeta*

**acceptar** vs *OK*

**alzar** vs *guardar* vs *salvar* vs *gravar*

**fer clic, arrocegar, servilla de salida (de correu-e), disco duro, tarcheta, ubrir / zarrar, finestra, pachina, adreza, teclau, blocar, tuitar vs tuitiar, retuitar, web...**

**+ 1500 termes informaticos**

## Ferramientas

### Guía d'estilo: (46 pach. basada en a de Softcatalà)

- Ortografía común
- Terminolochía común, acronimos, abreviaturas...
- Morfolochía: coherent en o mesmo programa
- Formas verbals, tractamiento, en a comunicación usuario <-> ordenador.
- Errors u dubdas mas comuns, anglicismos, falsos amigos.
- Evitar anglicismos sintacticos (errors comuns)
  - Abuso d'a voz pasiva → pasiva reflexa
  - Formación de frases en aragonés (no oblidar pronombres, articlos etc.):  
Dowloading Mail → **Baixando correu** → **Se ye baixando o correu**
  - Privar calcos sintacticos (abuso de "Sorry", orden adchectivo-nombre)

# Qué nos cal?

Ferramientas y criterios comuns:

- Terminolochía informatica.
- Criterios d'estilo y sintaxi → guía d'estilo.
- Lista de correu (26 miembros): coordinación d'o treballo, debat y resolución de dubdas (tecnicas y linguisticas).

Conoixer as bases d'a localización, formatos emplegaus, programas pa editar y treballar de conchunta os fichers de localización

Conoixer os procedimientos propios de cada entidat, fundación u comunitat de desenrolladors.

Difusión y documentación: wiki de softaragonés (<http://www.softaragones.org>) + retz socials (FB + twitter).

The image displays two screenshots of the Softaragonés website. The left screenshot shows the main page with a sidebar on the left containing navigation links like 'Navego', 'Portalada', and 'Actualidat'. The main content area is titled 'Softaragonés' and lists various categories such as 'Programas en aragonés', 'Internet', 'Navegadors', 'Retz socials', 'Comunicación', 'Programas de treball colaborativo', 'Ofimatica', 'Software educativo', 'Luenga', 'Programación', 'Utilidatz', 'Utilidatz ta dispositivos mobilis', 'Musica', 'Programas por Sistema Operativo', and 'Mas programas en aragones'. The right screenshot shows the '7-Zip' article page, which includes a title, a brief description, a list of features (Mena de software, Licencia, Plataforma, Sitio web, Mena de localización, Estau), a 'Descarga' section, 'Instruccions d'instalación' with a numbered list, and a 'Contacto' section. The footer of the right page includes the date 'Zaguera edición d'ista pachina o 20 feb 2012 a las 01:00.' and the text 'Ista pachina ha tentio 3.392 vestas.'



**Softaragonés**  
@softaragonés

Organización sin animo de lucro que mira de fomentar l'emplego de l'aragonés en internet y as nuevas tecnolochías.

📍 Aragón  
🌐 [softaragonés.org](http://softaragonés.org)  
📅 Se unió en mayo de 2011

📷 8 fotos y videos



TWEETS 142 FOTOS/VIDEOS 8 SIGUIENDO 216 SEGUIDORES 273 FAVORITOS 22 Más ▾

Tweets Tweets y respuestas

-  **Softaragonés** @softaragonés · 15 s  
 Hue empecipia a trobada l'aragonés hue en Barcelona. Manyana sabado i presentaremos o nuestro trebollo: [stel.ub.edu/paremio-rom/es](http://stel.ub.edu/paremio-rom/es)
- Retwitteado por Softaragonés

 **Telegram n'Asturianu** @telegram\_ast · 30 de may.  
 Queremos tamién, desde aquí, agradecer la labor a nuestros compañeros de @softaragonés porque sin ellos no hubiéramos podido estar aquí.
- Retwitteado por Softaragonés

 **Chorche Pérez** @jorgtum · 23 de may.  
 Vienga unatra versión tamién en aragonés d'o NVDA (2014.2)

A qu



Cuenta

Tenc

#Sigu  
#Rob  
Españ  
Neym

**Softaragonés**  
Organización sin fines de lucro

+ Agregar una portada ▾

+ Seguir + Compartir ...

Cronolochia Información Fotos Me fa goyo Mas ▾

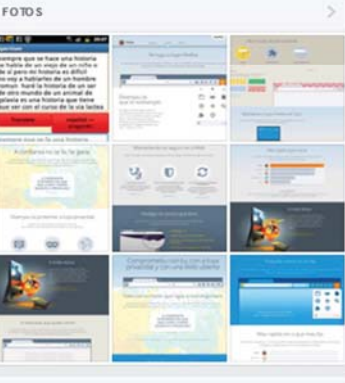
PERSONAS >

357 Me fa goyo

Alcanza tu próximo objetivo  
**500 Me gusta**  
Promocionar página

INFORMACIÓN >

- Softaragonés ye a colía de traducción de software a faragonés.
- [www.softaragonés.org](http://www.softaragonés.org)



Estau Adhbe una foto u video Oferta, Evento +

¿Qué estuviste haciendo?

Softaragonés

Nueva versión de l'app de traducción automatica d'Apertium! Con novedatz (quan l'ubras podrás traducir facilmente o que tengas en o portafueltas y puetz fer que a traducción se i copie tamién). Amás ye un traductor off-line, te lo baixas y no necesitas estar connectau ta fer-lo servir. No l'has prebada encara? <https://play.google.com/store/apps/details?id=org.apertium.android>

**Apertium**

siempre que se hace una historia se habla de un viejo de un niño o de sí pero mi historia es difícil no voy a hablarles de un hombre comun haré la historia de un ser de otro mundo de un animal de galaxia es una historia que tiene que ver con el curso de la via lactea

Translate español → aragonés

siempre que se fa una historia se charra d'un viello d'un nino u d'ell pero a mía historia ye difícil no voi a charrar-les d'un hombre comun feré a historia d'un ser d'unatro mundo d'un animal de

ESTA SEM

8 "Me gusta" página

14 Alcanza o d publicaci

NO LÉID

0 Notificaci

0 Mensaj

Reciente

- 2013
- 2012
- 2011
- 2010
- Fundación



## Cómo treballamos?

- Treballu distribuïu (presencial) y colaboratiu. Puntu de trobada: grupu de correu de softaragonés.
- Colaboración voluntaria, gratuita, en o que a uno le fa goyo.
- Grans prohectos (Ubuntu, Firefox, Libreoffice):
  - 1) Colla de treballu (2-3 personas) --> pootle, transifex, etc.
  - 2) Revisor (corrección + dudas)
  - 3) Debat si i hese dudas terminolochicas no pas tractadas previament
  - 4) Versión final
- Prohectos chicotz:
  - 1) Traductor (en local u online)
  - 2) Revisor (corrección + dudas)
  - 3) Debat si i hese dudas terminolochicas no pas tractadas previament
  - 4) Versión final

## Incorporación d'a traducción automatica

Traductor automatico d'Apertium

+

Paquet de Python Pology

-----  
Versión inicial traducida automaticament

- Permite ganar prou tiempo en a primera versión d'a traducción, mas que mas en prohectos grans.
- Coherencia terminolochica (si existe en a versión inicial)
- No existe por agora traductor en -> an
- Puntu de partida d'a traducción ye a traducción castellana (no siempre coherent ni de buena calidad).
- Traductors y revisors han de parar muita cuenta con os calcos y anglicismos sintacticos que gosan pasar ta o castellano.
- Como producto secundario, ha permitu amillorar o traductor.

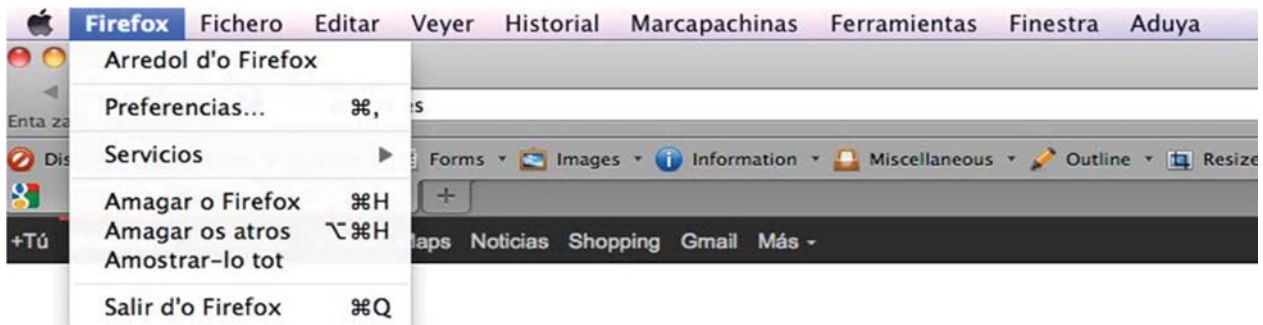
# Proyectos de localización: Navegadors

- ❑ Navegadors
  - ❑ Mozilla Firefox (oficial dende Febrero de 2014)
- ❑ Retz socials
  - ❑ Facebook (script pa Firefox y Chrome)
- ❑ Comunicación
  - ❑ Skype
  - ❑ Telegram Messenger
- ❑ Treballu colaborativu
  - ❑ Media Wiki (software baixo Wikipedia)
- ❑ Ofimática
  - ❑ Libre Office (por agora soporte ortografico y formatos)
- ❑ Software educativo
  - ❑ Scratch
  - ❑ Tux Paint



# Proyectos de localización: Navegadors

- ❑ Navegadors
  - ❑ Mozilla Firefox (oficial dende Febrero de 2014)





# Somos mozilla

Fer-lo bien ye parti d'o nuestro codigo



**Firefox** Diferent por disenyo



## Embreca-te-ie

Gracias a la nuestra comunidad global, os productos Mozilla y os puestos web son disponibles en mas de 70 idiomas. **Aduya a traslatar-los en a tuya luenga**

## Aconsigue o boletín de Firefox

[Fer-me una cuenta >](#)

mozilla

Belas partes d'ote contenido tienen derechos © 1998-2014 de colaboradores individuals de mozilla.org. Contenido disponible bajo licencia Creative Commons.

Mantente en contacto con nosotros  
 Colabora con nosotros  
 Donar Firefox Afiliados  
 Colaborar en esta pachina  
 Política de privacidad · Noticias legales  
 Informar d'una violación de marca registrada

Mozilla: Twitter · Facebook  
 Firefox: Twitter · Facebook · YouTube

Otras luengas: **aragonés**

## Mas rapido que nunca

Ye o Firefox mas rapido de totz os tiempos. Sobresale tanto en prebas tecnicas como en as fayenas que mas fas cada día.



\* Basau en os resultados d'o Tom's Hardware Web Browser Grand Prix '14

### O "REI D'A VELOCIDAT"

Firefox ha contrimostrau que ye millor que otros navegadors en prebas independents recientes y se l'ha clamau o "rei d'a velocidat." Agora puetz navegar con confianza con o mas rapido d'a Web.

## Se gana.

it de todas as demás cosas, las navegar sin preocupacions. o fa.

## A toda vitesa

Si te fan goyo os chuegos, agora puetz chugar a beluns d'os tuyos favoritos, dreitament en o web sin sacrificar a velocidat u o desempenyo cheneral. Firefox ye liderando o trebalo en chuegos en linea como parte d'os nuestros esfuerzos ta fer mas rapidos totz os aspectos d'a tuya experiencia en navegar.

Aprende mas sobre cómo somos [empentando as buegas d'a velocidat >](#)

## ya privacidad

tomás tuya. que isto siga asinas.



LIGHTBEAM

Mira qui te ye cosirando en internet. O complemento Lightbeam add-on t'amuestra os puestos que dreitament u indirecta interactúan con tu entre que navegas.

# Bells datos...

- Traducir Firefox ye equivalent a traducir un documento tecnico de 200 pachinas (>50.000 parolas).
- Nueva versión cada 6 semanas (cal ir esviellando-lo de contino).



Facebook

https://www.facebook.com

Mirar chent, puestos y cosas

Softaragones

Estau Adhíbe una foto u video Fe una pregunta

En qué yes pensando?

arredol

**Tot presto t'a ueite**  
A musica, a danza, os chuegos, a literatura tomarán a estar os pr quatre diyas. Iste fest obligatoria de cada ve...  
Veyer-ne mas  
Source: Arredol Notici

Me fa goyo · Comentar · Share · en fa

EUROLANG

**Eurolang ha compartiu un vinclo.**

**GÄIDHLIG**  
Bòrd na Gàidhlig - funding for 64 projects and a  
www.gaidhlig.org.uk

Me fa goyo · Comentar · Compartir · 1

Esviella lo estau Adhíbe una foto Fe una pregunta

Hito

En qué yes pensando?

arredol

**Arredol**  
en fa 19 horas a través de RSS Graffiti

**O Baixo Aragón tremola con os tambors y os bombos**  
Miles de personas participoron dende a meya nueit d'ahiere en a tradicional 'rompida d'a hora'. Albalat de l'arcebispe, Alcorisa, Andorra, Ixar, A Puebla de Ixar, Sant Per de Calanaa y Urrea de Gaén lo facieron ahiere a las dotze, entre que Calanda lo ha feito iste meydiya. En iste lugar Imanol Arias estió l'encargau de presidir a 'rompida'....  
Source: Arredol Noticias  
Published: 2012-04-06 13:00:02 GMT

Share · a través de RSS Graffiti

Me fa goyo · Comentar

A Maria Luisa Madonar Mairal y otros 4 mas les ha feito goyo isto.



# Telegram

Bienveniu t'a era d'a mensachería rapida y segura.

Empecipia a charrar

## < Achustes

Activar as animacions  ON

Notificacions y sons

Usuarios blocaus

Fondo de conversa

Zarrar todas as atras sesiones

### DESCARGA AUTOMATICA D'AS FOTOS

Collas  ON

Conversas  ON

### MENSACHES

multiplicador de mates en Scr...  
 scratch.mit.edu/projects/20064234/#Editor

Programas Vestius Sons

Creyar una Variable

- enciertos
- errors
- multiplicacion
- respuesta del usuario
- suma
- valor1
- valor2

fixar respuesta del usuario a 0  
 change respuesta del usuario by 1  
 amostar a variable respuesta del u  
 amagar a variable respuesta del u

en fer clic en

```

fixar enciertos a 0
fixar errors a 0
repetir 10
  fixar valor1 a numero a fazar entre 1 y 10
  fixar valor2 a numero a fazar entre 1 y 10
  fixar multiplicacion a valor1 * valor2
  preguntar unir "Quinto ya" y unir "valor1" y unir "por" y unir "valor2" y "i" y aguardar
  fixar respuesta del usuario a respuesta
  si multiplicacion = respuesta del usuario alavez
    tanyer o son bravo
    change enciertos by 1
    decir "Chenial, has acertau!" por 2 segundos
  si no
    tanyer o son mmor
    change errors by 1
    decir "Muy mal, a respuesta yera" y multiplicacion por 2 segundos
  fin
  decir unir "Has tenu un" y enciertos por 4 segundos
  si enciertos < 5 alavez
    tanyer o son estudiar
    decir "Has suspensau!" por 3 segundos
  si no
    tanyer o son chenial
    decir "Has aprebau!" por 3 segundos
  almacenar tota
  
```

Objectos

Nuevo obchecto:

Objecto4

Scenario

1 fondo

Nuevo fondo:

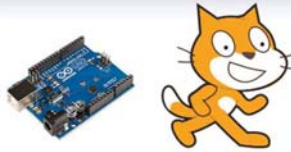
Mochila



# Proyectos de localización: Ubuntu / GNOME

## Programación

- Arduino
- Scratch



## Utilitats

- 7-Zip
- Notepad++
- Non-Visual Desktop Access (NVDA)  
(incluinto conversor texto-voz **Speak**)



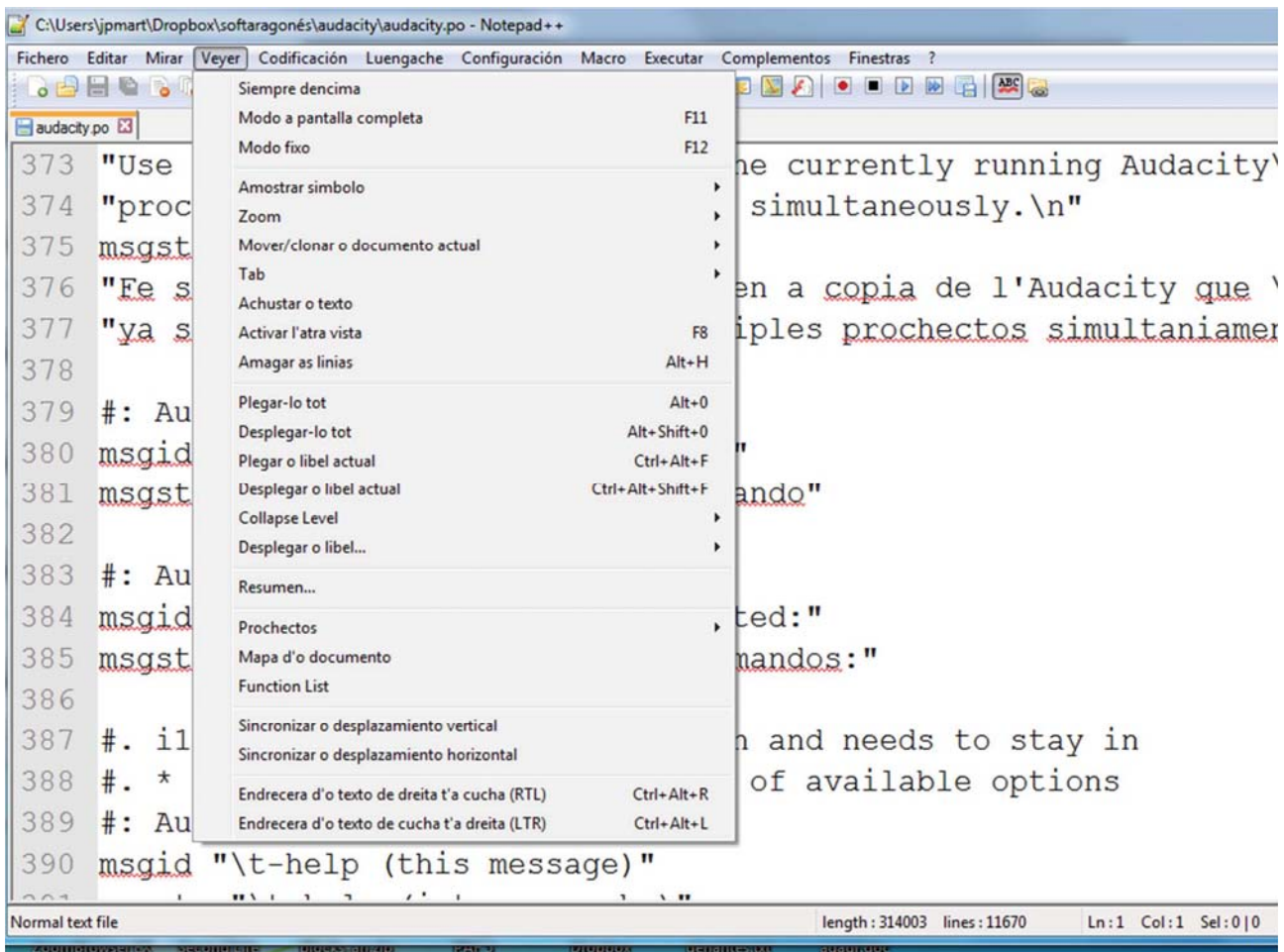
## Aplicacions pa mobils / tablets

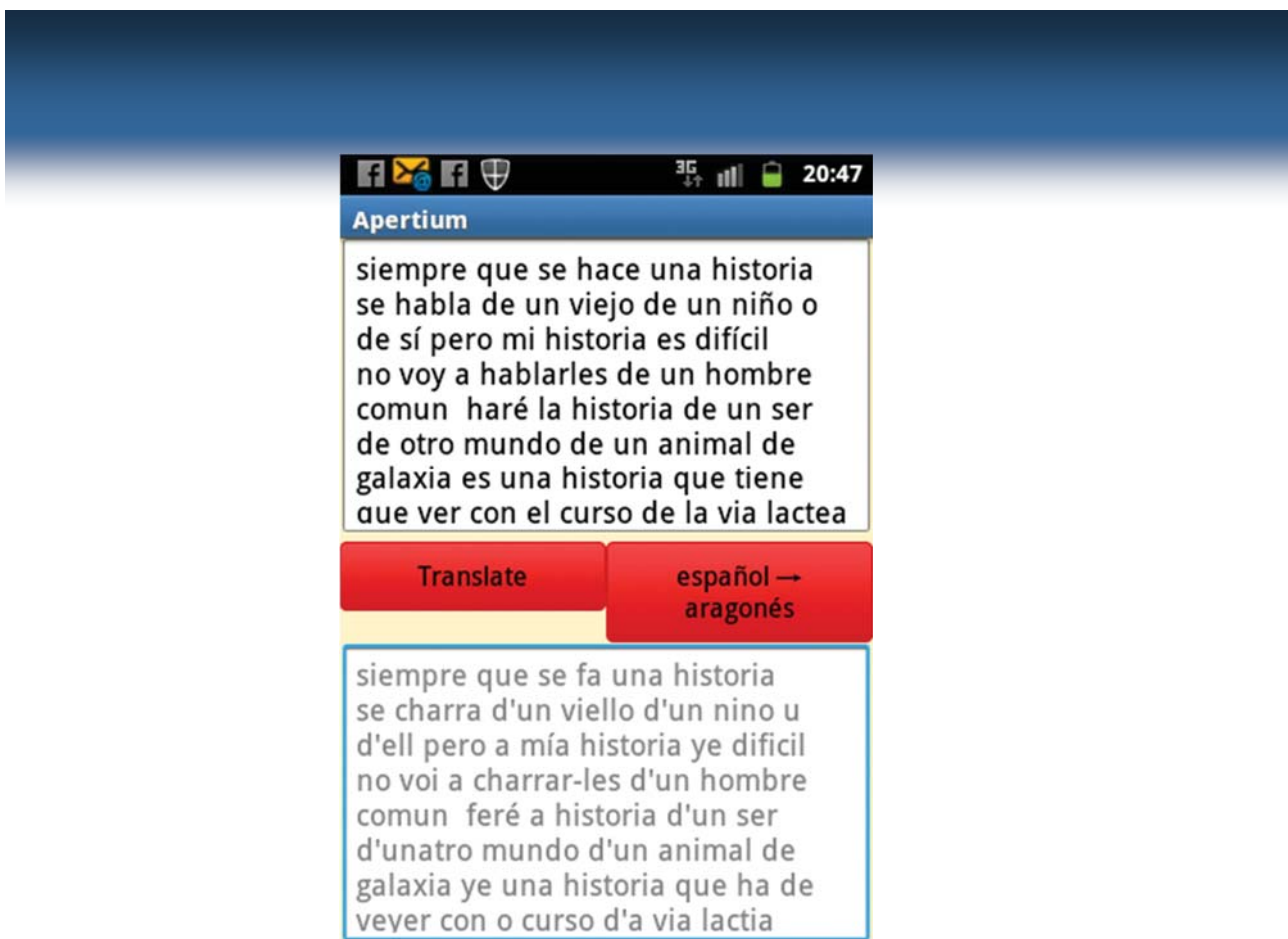
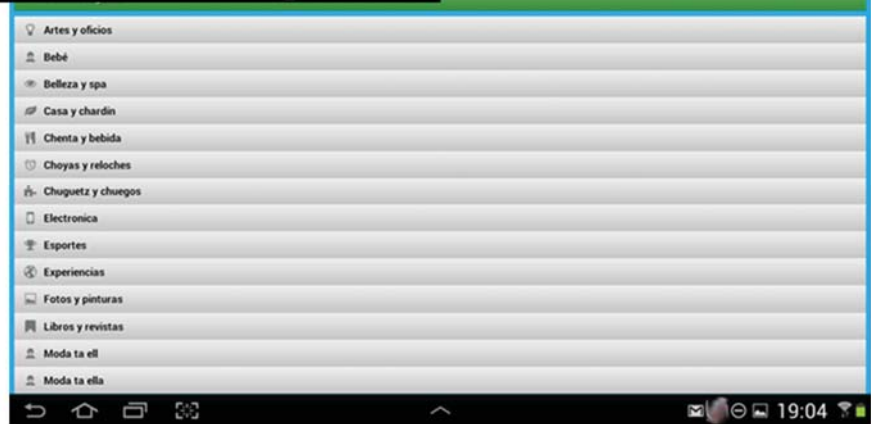
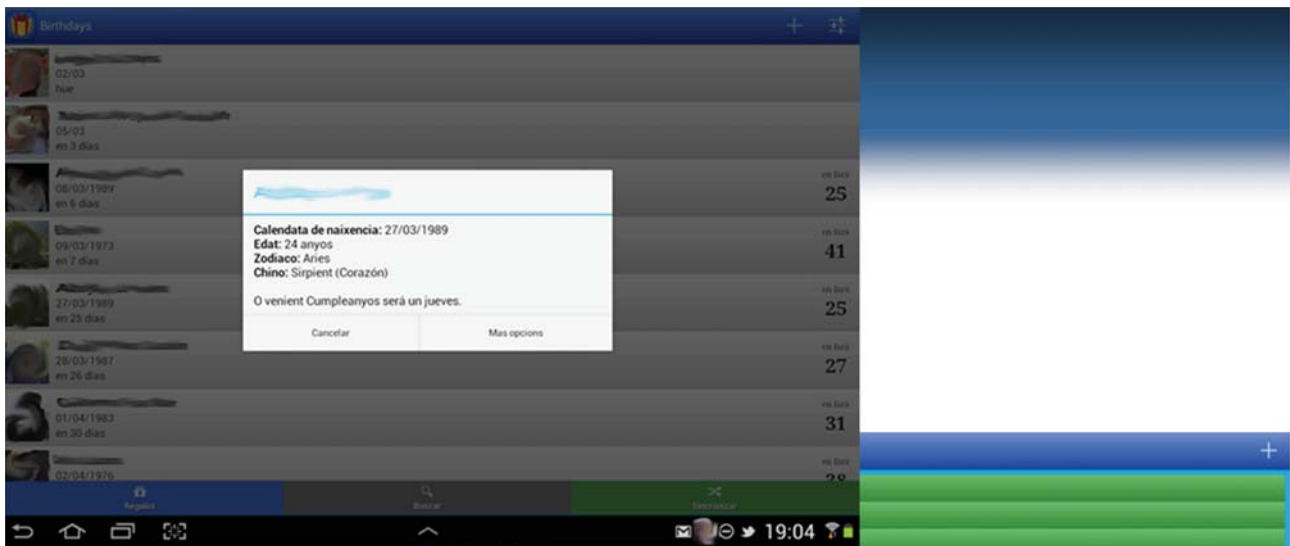
- Birthdays
- Apertium Translator
- Firefox mobile

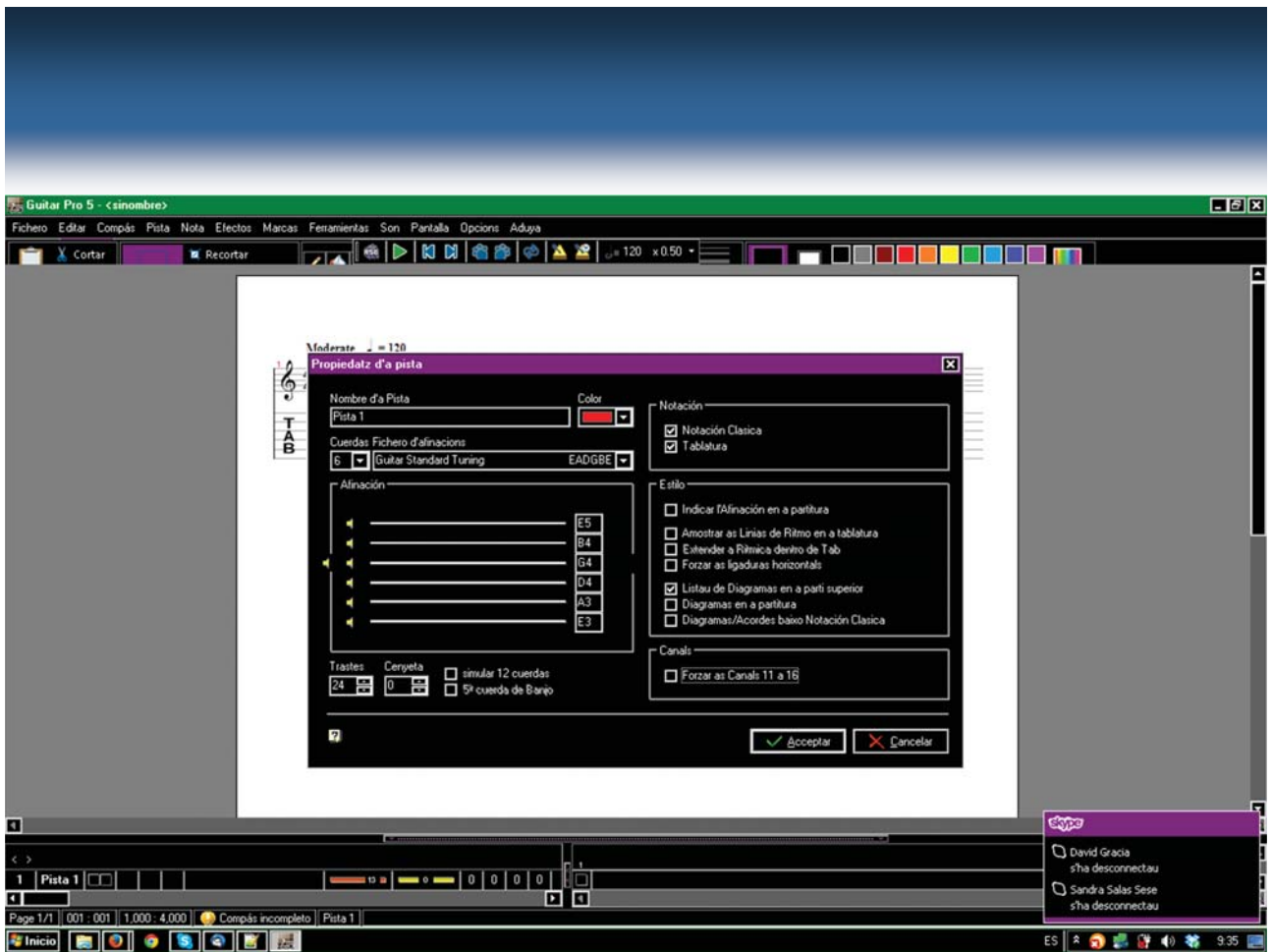


## Música

- Guitar Pro

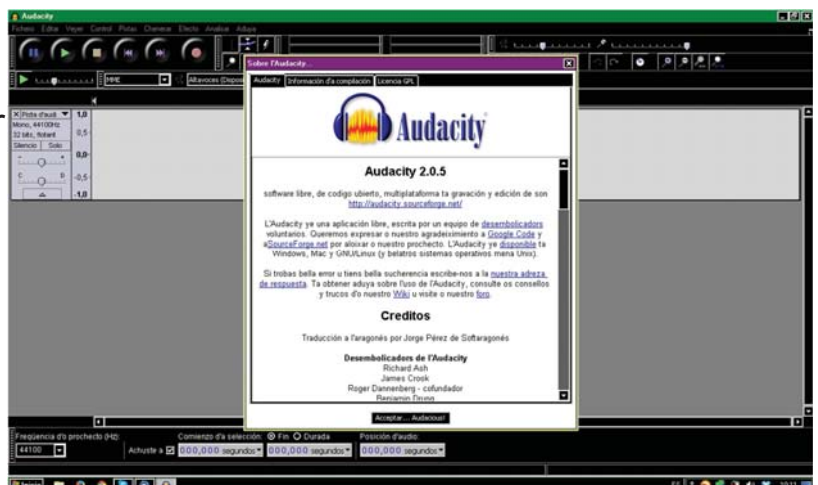






## Proyectos en curso

- ❑ Ofimática
  - ❑ Libre Office / Open Office
  - ❑ Foxit PDF reader
- ❑ Sistemas Operativos
  - ❑ Ubuntu / GNOME (parcialment operativo)
- ❑ Procesamiento Audio
  - ❑ Audacity
- ❑ Reproductor
  - ❑ VLC Media Player
- ❑ Localización
  - ❑ Poedit
- ❑ Client FTP
  - ❑ Filezilla







## VLC media player

VLC ye un reproductor gratuito, de código abierto y multiplataforma que ye compatible con quasi totz os archivos multimedia, formatos de DVD, Audio CD, VCD y quantos protocolos de flujo de datos.

[Características](#) [Capturas de pantalla](#) [Apariencia](#)



### Características

Un reproductor multimedia simple, rapido y potent.

Lo reproduce tot: archivos, discos, camaras web, dispositivos y fluxos.

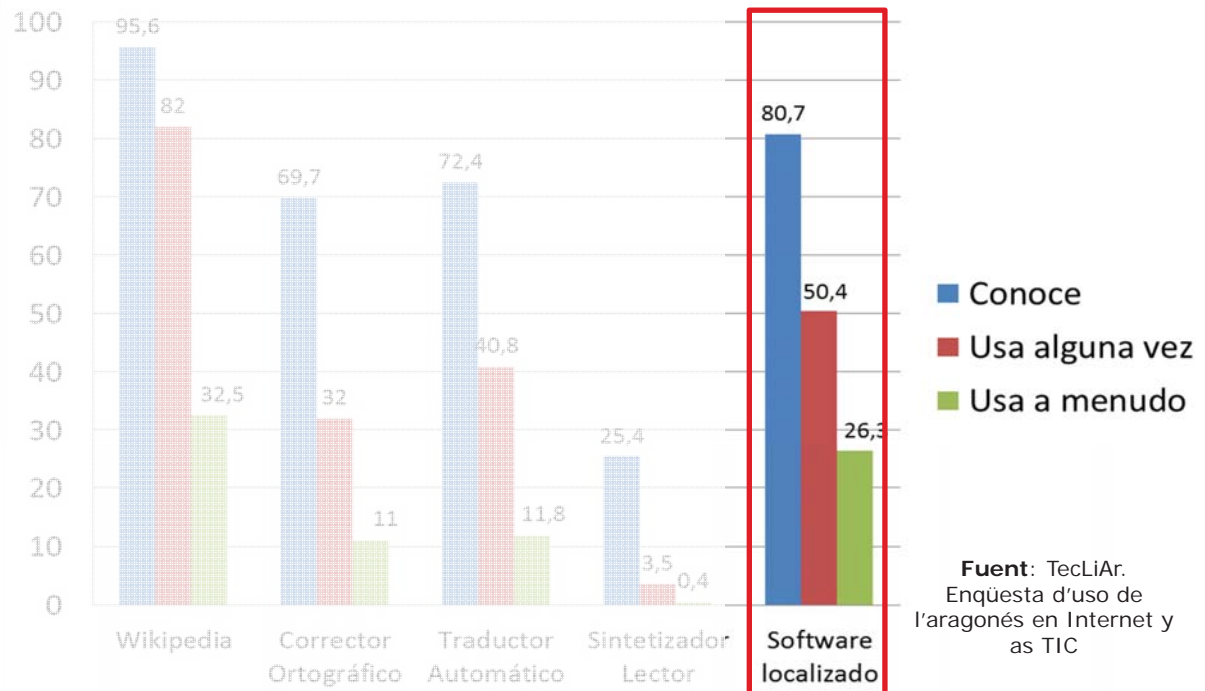
Reproduce a mayoría d'os codecs sin amenistar os paquetz d'o codec.

### Capturas de pantalla

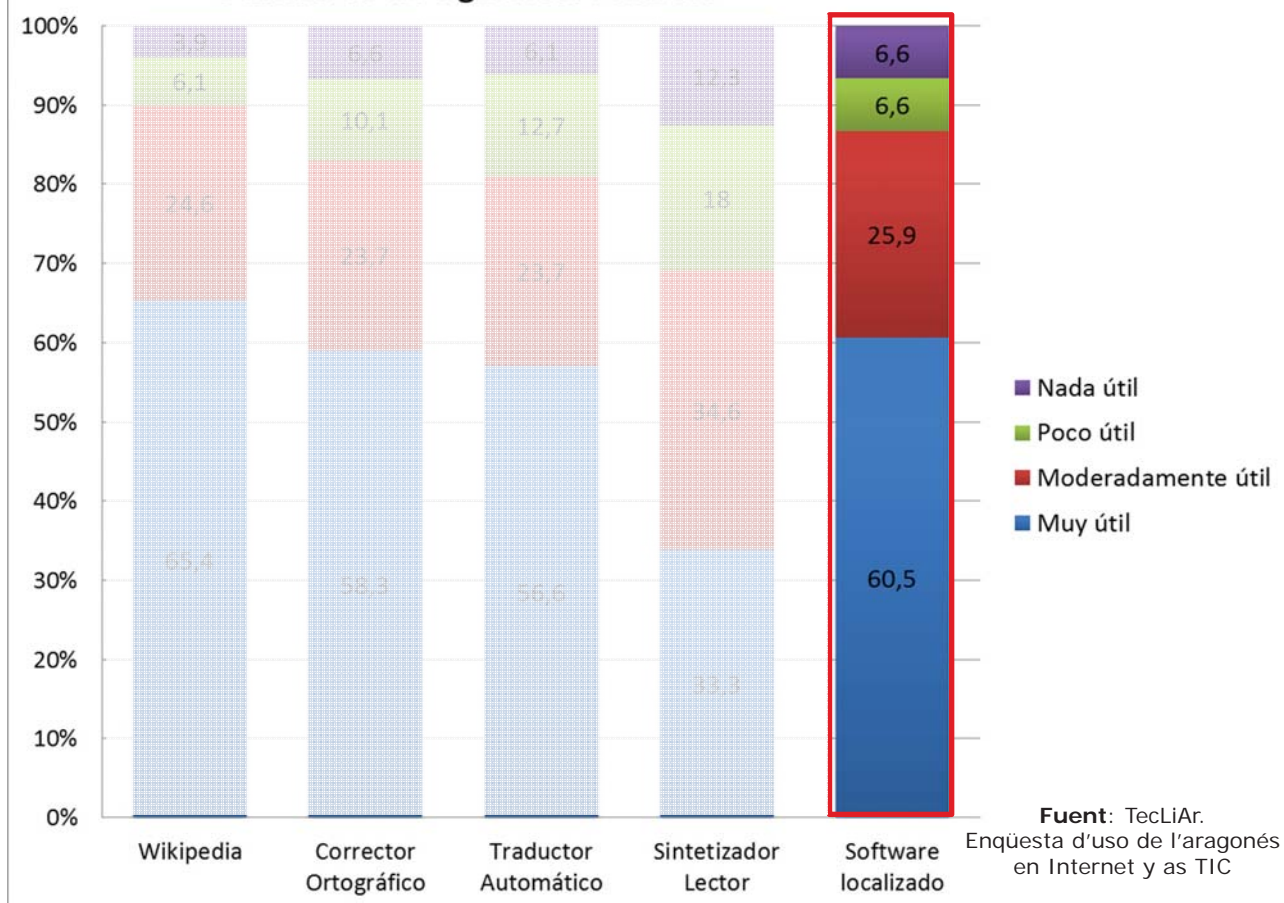


## Conoixencia, uso y percepción

### Conocimiento y uso de los recursos

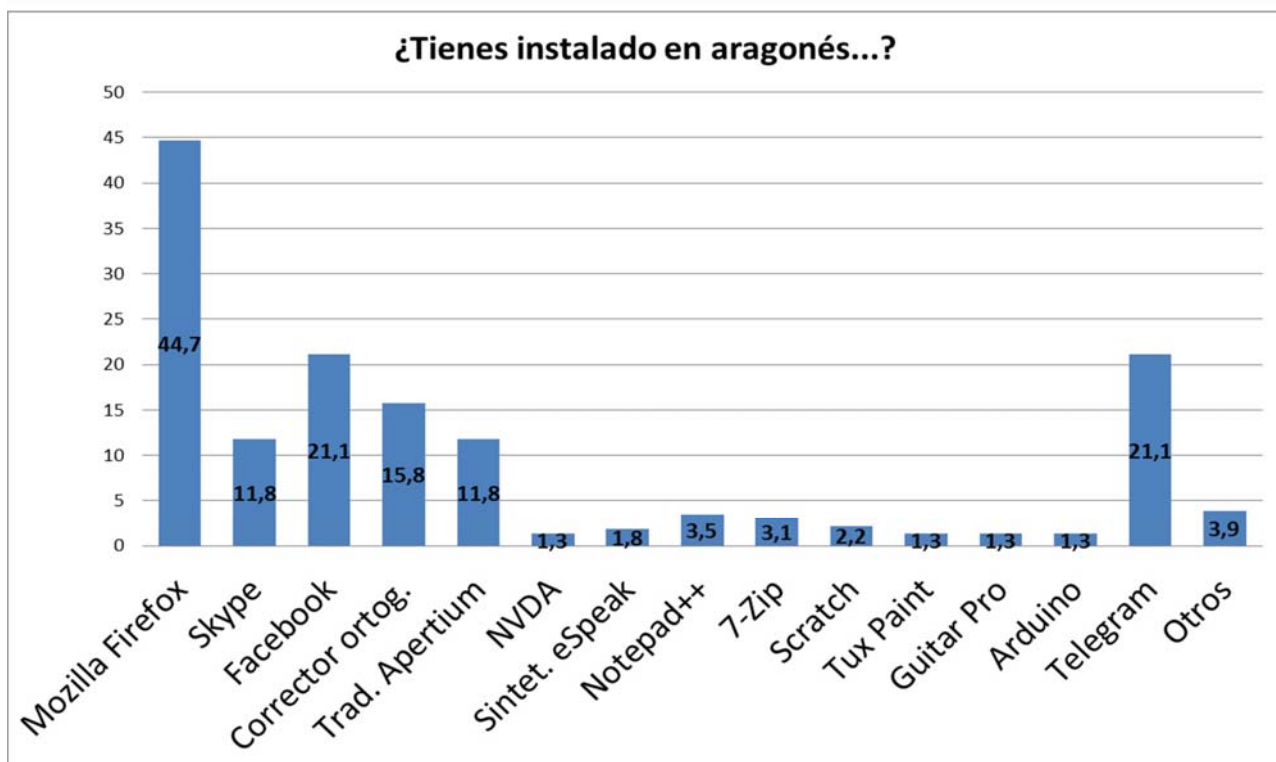


### Utilidad de los siguientes recursos



### Conoixencia, uso y percepción

#### ¿Tienes instalado en aragonés...?



Muitas gracias por l'atención



[www.softaragones.org](http://www.softaragones.org)  
softaragones@softaragones.org